

comunicativ scoate în evidență structura și nivelul de dezvoltare a oricărei personalități.

### Bibliografie

1. Achiței, G., Breazu, M., Ianoși, I., *Estetica*, București, Editura Academiei Române, 1983.
2. Avermaete, R., *Despre gust și culoare*, București, Meridiane, 1971.
3. Berger, R., *Mutația semnelor*, București, Meridiane, 1978.
4. Breazu, M., *Convorbiri despre artă*, București, Editura Politică, 1971.
5. Cruceru, D., *Funcția socială a artei*, București, Meridiane, 1981.
6. Delacroix, H., *Psihologia artei. Eseu asupra activității artistice*, București, Meridiane, 1983.
7. *Dicționar de estetică generală*, București, Editura Politică, 1972.
8. *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Univers Enciclopedic, 1996.
9. Dorogan, V., *Semiotica. Glosar*, Chişinău, 2001.
10. Dufrenne, M., *Fenomenologia experienței estetice. Obiectul estetic*, vol. I, București, Meridiane, 1976.
11. Pareyson, L., *Estetica – teoria formativității*, București, Univers, 1977.
12. Pârveu, N., *Studii de psihologia artei*, București, EDP, 1967.
13. Афасижев, М.Н., *Критика буржуазных концепций художественного творчества*, М., Высшая школа, 1984.
14. Даниэль, С., *Искусство видеть*, Л., Искусство, 1990.
15. Мочалов, Л., *Художник, картина, зритель*, Л., Художник РСФСР, 1963.

### Использование фреймового подхода в обучении

#### и преподавании русского языка как иностранного

### The use of the frame approach in studying and teaching Russian as a foreign language

Iuliana Bobrova, lector universitar,  
UPS „Ion Creangă”

### Аннотация

Основное преимущество использования в обучении фреймовой модели представления знаний заключается в том, что данная модель отражает концептуальную основу организации памяти человека, отличительной чертой которой является способность усваивать и хранить информацию в сжатом виде. Актуальность работы обусловлена развитием методики анализа содержания когнитивных ментальных структур (понятий), составляющих языковые картины мира. Изучение вербальных и невербальных форм выражения этих понятий и ведёт к пониманию картины мира.

**Ключевые слова:** методика, фрейм, подход, информационные единицы, понимание, коммуникация.

### Abstract

The main advantage of using the frame model of knowledge representation in teaching is that this type of model reflects the conceptual basis of the human memory organization, the distinguishing feature of which is the ability to assimilate and store information in a concised form. The work is relevant due to the elaboration of a methodology for analyzing the content of cognitive mental structures (concepts), which

*compile the linguistic picture of the world. The study of verbal and non-verbal forms of expression of these concepts leads to the understanding of the picture of the world.*

**Keywords:** *methodology, frame, approach, units of information, understanding, communication.*

Ключевой идеей в современной лингвистике является идея антропоцентричности языка. В центре всего изображаемого словом стоит человек – он сам и все то, что воспринимается им как его окружение, сфера его бытия. Человек познаёт мир через осознание себя, своей принадлежности в нём, через собственные действия, личное восприятие различных повторяющихся социальных ситуаций, субъективный взгляд на общую картину мира [14]. Неотъемлемой частью современной жизни являются язык и культура. Несмотря на все существующие расхождения в подходе к отношениям между культурой и языком, неоспоримым остаётся факт того, что деятельность человеческого разума находится в прямой связи с языком, а сам человек анализируется через механизмы, рождающиеся в традиционных вербальных и невербальных актах. Таким образом, взаимосвязь и взаимодействие человека и языка несомненна. Поскольку язык в общем понимании предстаёт в качестве системы, каждый раз требуются новые способы упорядочивания его элементного состава.

В результате активного поиска новых способов и новых методик, способных значительно повысить эффективность обучения в сфере образования, и возникла **фреймовая теория**. Следует признать, что **фрейм** представляет собой некоторое наследование уже сложившегося исторического опыта практики языка.

Несмотря на то, что данная теория рассматривается сегодня в свете эволюции взглядов современной педагогики, сам термин был предложен Марвином Минским ещё в 70-е годы для обозначения стереотипных ситуаций, составляющих багаж знаний человека о мире [9, с. 37]. Данный аргумент наводит на мысль о том, что можно проследить и установить связи различного характера этого понятия с рядом наук, а также соотнести некоторые общие свойства данной теории с основными категориями этих наук и их накопленными фактами.

Прежде всего, **фрейм** – центральное понятие когнитивной науки – науки о системах получения и переработки информации, механизмах мышления, об общих принципах, управляющих ментальными процессами [11, с. 13]. В частности, раздел психологии помогает объяснить отношения между когнитивными процессами мышления и коммуникативным опытом человека, а также объяснить процесс организации, сращивания языковой базы данных человека с его знаниями о мире [13]. Другой раздел – семантика, затрагивает ряд вопросов о том, каким образом человек, знакомый с грамматическим строем языка и набором основных синтаксических, лексических, морфологических единиц, способен облекать свои мысли в словесную форму и воспринимать поступающую из различных источников информацию, даже ту, с которой он сталкивается впервые [5, с. 19].

Смежные по отношению к данному термину науки объясняют некоторые общие свойства этого понятия. В самом общем понимании фрейм представляет собой структуру, содержащую некоторую информацию, которая позволяет описать явления или ситуации, и состоит из характеристик этой ситуации и их

значений. Фреймовая схема позволяет выйти в ту или иную область знаний благодаря *опорным словам*, в то время, как фреймовые концепции позволяют моделировать *понимание*. Заимствуя информацию из психологии о том, что знания усваиваются, укладываются и хранятся в долговременной памяти в сжатом виде – в виде когнитивных ментальных структур – *фреймов*, раскроем основной смысл фреймового подхода в обучении [7, с. 83]. *Основная идея применения данного подхода заключается в следующем: если знания усваиваются и хранятся в памяти в виде фреймов, то и представлять знания в процессе обучения надо тоже в виде фреймов.*

Спектр использования фреймовой концепции обучения весьма широк, однако хочется продемонстрировать применение данной методики в практике преподавания РКИ. Принципиально важно, что данный подход можно использовать при изучении русского языка, как иностранного, так как при освоении чужого языка на картину мира родного языка и родной культуры накладывается, помимо незнакомого изучаемого языка, незнакомые представления из другой культуры, что осложняет процесс обучения, дезориентируя сознание учащегося [15]. Вместе с тем, главной целью овладения чужого языка провозглашается *способность к коммуникации на межкультурном уровне*, что требует определённой специфики в работе, отдельного подхода, дополнительных механизмов и процедур при организации педагогической практики [10, с. 55].

Прежде всего, рассмотрим фреймовую организацию языковой базы человека и его общих знаний о мире на примере учебных пособий для иностранных учащихся, построенных по принципу обучения речевым ситуациям.

Как известно, в качестве единиц языка и речи могут выступать единицы различного уровня: морфемы, слова, словосочетания, фразы [8, с. 10]. Эти единицы в совокупности представляют собой некую иерархическую систему, где смысл единицы более высокого уровня может быть выявлен за счёт осознания смысла единицы более низкого уровня. Перед тем, как обучить студента-иностранца связной монологической речи, необходимо решить задачу лингвистического обеспечения его *информационными единицами*, а также знаниями о процессах их сбора, накопления, обработки и поиска.

В практике преподавания РКИ процесс отбора слов напрямую связан с лексическим минимумом определенного этапа обучения, активный и пассивный состав которого отражается в парадигме методического обеспечения – словаре. Ориентировочный запас лексики может представлять собой набор слов и/или словосочетаний, выражающих устойчивые понятия и явления в окружающем мире. Вместе с тем, любая беседа, даже самая обычная, состоит из набора ключевых слов, которые трансформируются в идеи, вызывая в памяти человека достаточно крупные тематические и сценарные структуры.

Первый смысл всякого слова – это уже определенный нами смысл «*фрейм*» [9, с. 33]. В переводе с английского, фрейм означает сооружение, строение, остов, скелет, костяк, каркас, система, рама, корпус и мн. др. [11, с. 14]. Другими словами, словарь в обучении РКИ используется как фреймовый инструментальный. Он задаёт определённую учебную траекторию, в которой слово выступает в качестве информационной перспективы. Идея использования такого инструментария оправдывается в работе с новой лексикой, поскольку любой

лексический маркер может служить отправной точкой, к которой можно подвести и подчинить элементы различных по величине вершин. Являясь простым и эффективным средством взаимодействия, словарь привлекается в роли партнёра и в организации речевой практики. Его высокая универсальность позволяет эффективно реализовывать программу по решению интеллектуальных проблем на уроках речевого развития.

Возвращаясь к понятию межкультурного общения, следует отметить, насколько важен в лингводидактике РКИ принцип учета лингвокультурного компонента, поскольку именно он позволяет отобрать языковой материал грамотно, с учётом стереотипных представлений культуры страны изучаемого языка, где каждый язык по-своему интерпретирует явления, свойства и отношения реальной внеязыковой действительности. В одних языках определенные понятийные категории передаются лексико-грамматическими средствами, в других – лексическими или контекстуальными. Смыслы, которые передаются лексическими и иными средствами одного языка, не всегда идентичны смыслам, которые передаются средствами другого языка [1, с. 12].

На самом деле, при введении новых слов и закреплении их в словосочетаниях и предложениях необходимо ориентироваться на то, чтобы подобранный лексический материал был коммуникативно ценным. Помимо языкового содержания в состав любого фрейма входят оценочные и ассоциативные смыслы, вытекающие из специфики национального ментального восприятия окружающего. Процесс ассоциации, к которому сводится понятие фрейма, зачастую происходит не только на зрительном уровне, но и в виде

внутренних мысленных образов. Это означает, что фрейм удерживает в своем составе ряд частных характеристик данного смыслового номинатива в виде набора *слот*, идентифицирующих смысловое содержание. В слот может входить не одно, а несколько значений. Помимо конкретного значения в слоте могут храниться процедуры и правила, которые вызываются при необходимости вычисления этого значения [14]. Таким образом, *фрейм* – есть абстрактный образ для представления знаний о некой стереотипной ситуации, рамочная структура которого, связана с выведением определённого смысла в коммуникативное обращение. В языке он может быть представлен различными структурами – от просто единичного слова, постоянство которого однозначно в данном обращении, вплоть до формата «слово + контекст», в случае ситуативного его лексического употребления [12, с. 89]. Тогда как, *слот* представляет собой отдельный атрибут, либо отдельные единицы, входящие в структуру фрейма, связанные между собой определенными семантическими отношениями.

В целях наглядности рассмотрим словоупотребление «дом», которое вводится на первых этапах обучения иностранных учащихся и используется в дальнейшем на всех его уровнях. Данная лексема исходно связана с отдельным строением, но в сегодняшнем мире зачастую ассоциируется с такой несамостоятельной структурой как «квартира», и соотношение это вызвано благодаря тому, что с подобным словом в сознании современного человека ассоциируется его основная функция «замкнутое пространство, предназначенное для обитания».

В процессе анализа языковых явлений нас интересует не только их

оболочка, но и форма, содержание, их функции, поэтому целесообразным видится истолкование данной информационной единицы в виде таблицы, строки которой будут соответствовать

слотам, а те в свою очередь именам и содержанию:

*Фрагмент фрейма «дом»*

ИМЯ СЛОТА	СОДЕРЖАНИЕ СЛОТА
размер	большой, маленький
количество спален	много, мало, 1, 2, ..., 15
количество ванных комнат	1, 2, 3, ..., 9
внешний вид	старый, новый
материал	кирпич, камень, дерево
высота	высокий, низкий, 10 этажей, 1 этаж
цвет	белый, бежевый, зелёный, красный
форма	квадрат, прямоугольник
стоимость	дорогой, дешёвый
функции	постоянное проживание, аренда

В зависимости от конкретной задачи структуризация фрейма может быть существенно более сложной, т.е. фрейм может включать вложенные подфреймы и отсылки к другим фреймам [15].

Применение фреймового подхода представляется интересным и в отношении работы со структурой текста. В текстах, предназначенных для обучения неродному языку особенно важен набор его параметров, по которым характеризуется субъект либо объект. Такие параметры будут соответствовать подструктурам фрейма текста. Что касается самого учебного материала, то тот должен быть представлен в виде удобных блоков и модулей, включающих набор элементов с обозначением причинно-следственных связей между ними. Важно, чтоб построение учебного текста располагалось в определённой последовательности, позволяющей проследить направление развития одного события, его хронологию. В сущности, грамотно составленный материал представляет собой определённую

иерархическую сеть, в которой подфреймы играют роль смысловых узлов и рассматриваются в виде сооружений, содержащих единицу информации, от которой, как от отправной точки, можно моделировать блок-схему текста (вербально/невербально). Одним словом, сущность фреймового подхода в работе с текстами заключается в смысловой компрессии (сжатии) учебного материала.

Как правило, сведения о языке в учебных текстах отражают акты социального взаимодействия, наиболее часто встречающиеся в жизни (например, «В магазине», «На вокзале», «В аптеке» и др.). Отработка лексического материала событийного акта социального взаимодействия на начальном уровне проходит ряд этапов. Следуя фреймовому принципу работы с текстом, сначала уясняется сущность явления или события (университет – обучение, преподаватель и т.д.). После выяснения сущности факта студентам предстоит разобраться с лексическим составом, формирующим

его, а затем определить, как этот факт взаимодействует с окружающей действительностью [6, с. 43]. В заключение работы над любым текстом необходимо определить его значение. Домашнее задание на предмет рассмотрения такого же факта может быть сопряжено с поиском дополнительной информации.

Чтобы лучше понять представленную теорию, рассмотрим такой пример изложения фрагмента действительности, как «визит к врачу». В сознании и памяти учащихся уже сложилось обобщенное представление о данном элементе социальной реальности. *Это представление и есть фрейм*, он включает в себя обобщенный образ, который несёт в себе специфические особенности языковой и социальной культуры. Текст предлагает стандартную ситуацию, когда больной по причине недомогания обращается к врачу. Данная реальность вызывает у представителя определённой национальной группы своё фреймовое представление. Если оно

соответствует интерпретации поступающей информации, то в сознании учащегося активизируется фрейм (образ) *поликлиники*. Если определённая информация текста не соответствует представлению студента, фрейм приобретает более узкую форму и сводится в иерархии наследования к элементу сети более низкого уровня, такому понятию как «кабинет». Следующий уровень – уровень слотов. В качестве значения слота может выступать имя другого фрейма, который отражает относящуюся к моделируемому объекту конкретную информацию в виде описания отдельного объекта, его характеристик, свойств, тем самым устанавливая соответствия между значениями, либо это может делать более мелкая составляющая фрейма – подфрейм. Фрейм может быть единством двух или нескольких подфреймов, каждый из которых обладает собственной системой узлов и отношений.

Конкретизируя предложенную ситуацию, представим алгоритм её организации.

- *Имя фрейма* ----- «визит к врачу» (абстрактное понятие)
  - *Понятие фрейма* ----- «поликлиника» (конкретное понятие)
  - *Атрибут фрейма* ----- «кабинет» (целое/контейнер – 1)
  - *Структура фрейма* ----- «дверь» (целое/контейнер – 2)
  - *Структура фрейма* ----- «регистрация» (целое/контейнер – 3)
- и т.д.
- *Имя слота* «возраст» + *содержание слота* «молодой» (часть целого)
  - *Имя слота* «размер» + *содержание слота* «маленький» (часть целого)

***Имя фрейма = значение слота***

доктор = молодой

Отношения «абстрактное – конкретное» характерны тем, что на верхних уровнях иерархии расположены более абстрактные объекты, а на нижних уровнях – более конкретные объекты, причем объекты нижних уровней наследуют атрибуты объектов верхних уровней. Отношение «целое – часть» касается структурированных объектов и показывает, что объект нижнего уровня является частью объекта верхнего уровня [14].

Однако в отношениях такого типа нельзя использовать наследование атрибутов. Слот «внимательный» не может быть использован в отношении фрейма «кабинет», так как относится только к живому существу. Здесь важно следить за аналитическими процессами получения знаний.

Поскольку лексические запросы часто связаны с местом проживания учащихся, их возрастом, национальностью и интересами, фрейм и фреймовый УС (учебный слот) должен быть, прежде всего, адресным и удовлетворять лексические потребности студента, находящегося в данный момент на обучении. Особое внимание нужно

уделять подбору сценариев рабочих текстов.

Подводя итог, хочется отметить, что фреймовый способ представления знаний не только соответствует характеру новых технологий, используемых в современной практике обучения, но и удовлетворяет их требования, обеспечивая участников образовательного процесса необходимой базой знаний.

Несмотря на то, что рассмотренный материал представляет собой систематизацию теоретического и практического опыта предшествующих лет, его новая унифицированная структура позволяет решать более сложные проблемы, поскольку новые правила обработки задач, делают систему получения и построения различных объектно-ориентированных структур знаний более гибкой.

Так же необходимо отметить, что фреймовая организация лексики является новым направлением в лингводидактике РКИ, поэтому многие вопросы остаются еще неизученными, как например вопрос о принципах отбора слов [15].

#### Список использованной литературы:

1. Белявская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и когнитивном аспектах. Дис. д-ра фил. наук., М.: МГЛУ, 1991.
2. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии, М.: Педагогика, 1989.
3. Выготский Л.С. Мышление и речь, М.: Соцэкгиз, 1934.
4. Виноградов В.В. История русских лингвистических учений // Сост. Ю.А. Бельчиков, М.: Высшая школа, 1978.
5. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов // На стыке парадигм лингвистического знания в начале XXI века: грамматика, семантика, словообразование. Материалы международной конференции. Калининград: Изд-во Калининградского ун-та, 2003.
6. Жарова А.В. Управление самостоятельной деятельностью

- учащихся: Учебное пособие, Ленинград: ЛГПИ, 1982.
7. Кузнецова Л.И. Организация лексического материала с позиции фреймового подхода// Молодой ученый №11. Т. 2, М.: Молодой учёный, 2010.
  8. Латышева А.Н. Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов//Мир русского слова, вып. № 3, 2004.
  9. Минский М.Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979.
  10. Никонова Ж.В. Фреймовый анализ речевых актов (на материале современного немецкого языка). Нижний Новгород: НГЛУ, 2007.
  11. Тёрёчик Л.Б. К вопросу о фреймовом подходе в преподавании русского как иностранного и английского языков//Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика»№ 2, М.: 2011.
  12. Филлмор Ч.Дж. Фреймы и семантика понимания. М.: Прогресс, 1999.
  13. Мир психологии (<http://www.hse.ru/data/2013/05/24/1298816215/46507241.pdf>) [ vizitat la 06/04/17];

## Wortarten aus der sicht der konstruktionsgrammatik

Tatiana Guzun, *Magister in der Deutschen Philologie, SPU „Ion Creanga”, Fakultät für Fremdsprachen*

### Rezumat

*Articolul tratează o temă actuală în domeniul lingvisticii și se referă la tipurile de cuvinte din perspectiva gramaticii constructive, prezentând conceptul de tipuri de cuvinte în cadrul construcției. Studiul abordează curentele gramaticii constructive și caracteristicile morfologice și semantice ale tipurilor de cuvinte ca elemente ale construcțiilor gramaticale. În gramatica constructivă, construcția prezintă elementul de bază al structurii limbii, iar tipurile de cuvinte se realizează morfologic, sintactic și semantic, în funcție de tipul construcției în care se încadrează.*

### Cuvinte-cheie: gramatica

*constructivă, construcție, tipuri de cuvinte, structură, morfem, morfologic, semantic, sintactic.*

Der Begriff *Konstruktionsgrammatik* wird als ein Sammelbegriff für die grammatiktheoretischen Konzeptionen wie die *Berkley-Schule, Radikale Konstruktionsgrammatik, Sign-Based Construction Grammar, Fluid Construction Grammar* und *Funktionale Grammatik* verwendet, die sich seit den 1980er Jahren herausgebildet haben. Als Erfinder des Begriffs *Construction Grammar* dienen Charles Fillmore und Paul Kay [3, S. 4].

In der *SBCxG* wird von syntaktischen Baumstrukturen gesprochen, in denen jede Konstruktion als ein Knoten verstanden wird und sich mithilfe von syntaktischen und semantischen Merkmalen